Barbara McClintock, MA, Certified Translator and Certified Terminologist*

Good day, good morning – Bonjour et Bon matin 😊

Although good day and bon matin are quite popular greetings, they are not appropriate in business correspondence. The dictionary entry for “good day” notes that it is a slightly formal, old-fashioned greeting. It is similar to goodbye, and you might hear it in an old movie when someone is taking their leave or dismissing someone and says, “Good day, Sir.”

It’s hard to say where its recent popularity in Quebec comes from. Good day is more likely a literal translation of bonjour than Australian slang, sometimes written g’day. Similarly, bon matin is considered a calque of good morning according to Marie-Èva de Villers, author of the Multidictionnaire.¹

Patrick Lagacé’s article in La Presse on the topic raises an interesting issue: Is French now influenced by usage the way English is? The fact is that the Le Petit Robert and Larousse dictionaries accept new terms, including English words, based on usage. Having said that, they generally mark such terms as foreign or calques, so I’m not sure I would use them in a written text. Moreover, bon matin has not been entered in a dictionary yet to mean good morning as far as I know.

In conclusion, dear, good morning or good afternoon, hi and hello are all acceptable email greetings in English, and you can’t go wrong with bonjour or even bonsoir in French!

   https://www.lapresse.ca/actualites/chroniques/2021-08-22/bonjour-parlons-de-bon-matin.php?fbclid=IwAR3hJ5r0aNO3yid15MVxWwDeK_JEB1cGINcmZ1TOmSPtx4zuixM0fz63fPQ#

* Author’s note: I would like to thank Pamela Lee, Certified Translator, for her assistance with this series of blog posts of which this is the last one. Please note that the opinions expressed here are solely those of the author.